

## ACP sentido de

# nación y patria

### EN ESTA EDICIÓN

Tareas cumplidas  
Informe, 3

Actividades de  
aniversario  
Guía, 4

Memoria en bronce  
Historia, 5

La razón del éxito  
Mantenimiento, 6 y 7

Curiosidades de la  
construcción  
Datos, 8



## Mensaje de la Administración

La fundación de Panamá la Vieja marcó el destino de nuestro país como ruta estratégica del comercio mundial. La importancia de dicha ruta sería confirmada, siglos después, con la inauguración del Canal de Panamá. Ambos hechos, de trascendencia significativa en la historia de nuestra Nación, se cumplieron un 15 de agosto.

Para quienes trabajamos en el Canal de Panamá es motivo de orgullo que la celebración de la inauguración de la vía coincida con la de la fundación de la Ciudad de Panamá. Ello nos permite reafirmar el compromiso de nuestro servicio al país.

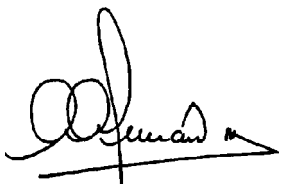
Entendemos que dicho compromiso abarca toda la extensión de la geografía nacional. Por esto llevamos a cabo un programa para dar a conocer las realidades del Canal a todos los estudiantes panameños, conscientes como somos de que corresponderá a nuestros jóvenes la operación y la administración futuras del más

**Para quienes trabajamos en el Canal de Panamá es motivo de orgullo que la celebración de la inauguración de la vía coincida con la de la fundación de la Ciudad de Panamá.**

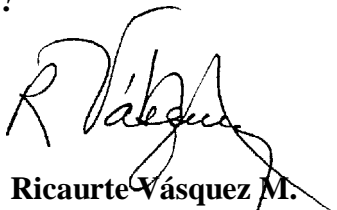
importante de los recursos nacionales. Este programa de visitas a centros educativos de todas las provincias, y de invitaciones a los estudiantes para conocer personalmente el Canal, complementa y desarrolla el convenio suscrito con el Ministerio de Educación, mediante el cual, además, los temas del Canal se incorporan a los planes de estudio.

Así, además de trabajar con responsabilidad, eficiencia y transparencia para impulsar el desarrollo del país, la ACP promueve entre todos los panameños el orgullo de administrar exitosamente una de las rutas marítimas más importantes del mundo.

**¡Felicidades!**



**Alberto Alemán Zubieta**  
Administrador



**Ricaurte Vásquez M.**  
Subadministrador

### En la portada

Un grupo de estudiantes y profesores del Instituto Nacional visitó el Canal de Panamá para conocer diversos aspectos de la operación de la vía acuática panameña. La visita incluyó un tránsito parcial a bordo del buque escuela "Atlas". En la próxima edición publicaremos un reportaje completo sobre esta importante visita.




**JUNTA DIRECTIVA**  
Ricardo Martinelli B.  
*Presidente*

**Adolfo Ahumada**  
Moisés Mizrahi  
Roberto Roy

**Eloy Alfaro**  
Emanuel González-Revilla  
Mario Galindo  
Alfredo Ramírez

**Guillermo Quijano**  
Antonio Domínguez  
Abel Rodríguez

**ALBERTO ALEMÁN ZUBIETA**  
*Administrador*

**RICAUARTE VÁSQUEZ M.**  
*Subadministrador*

**RODOLFO J. LAMMIE**  
*Gerente de Administración Ejecutiva*

**FERNÁN MOLINOS D.**  
*Gerente de Comunicación Nacional*

**Editora**  
Myrna A. Iglesias

**Redactores**  
Maricarmen de Ameglio  
Julieta Rovi  
Manuel Domínguez  
Ariyuri Mantovani  
Yira Flores  
Ana Ramona Castillo  
Eileen de Boyd

**Jefa de Información**  
Maricarmen Sarsanedas

El Faro es una publicación oficial quincenal de la Autoridad del Canal de Panamá. Sus artículos pueden ser reproducidos citando la fuente. Para colaboraciones, suscripciones o información adicional, llamar a los teléfonos 273-3202 ó 273-1866 o el correo electrónico [ase-ed@pancanal.com](mailto:ase-ed@pancanal.com)

### Nuestra gente

## ¿Cuál es el futuro del Canal?



**Jorge Fernández, capataz mecánico**  
"Creo que todos los empleados somos conscientes de la responsabilidad que tenemos con los usuarios y con el país. Tanto la administración como los empleados estamos haciendo lo posible para cumplir con este compromiso, por tanto me siento optimista con el futuro de nuestro Canal".

**Oscar Bazán, gerente de Mercadeo**  
"Veo mucho sentido de pertenencia, compromiso e integridad entre todos los asociados canaleros, lo cual a su vez, ha generado un excelente fruto. Si mantenemos los estándares de excelencia hasta ahora demostrados, el futuro no puede ser menos que el de seguir cosechando reconocimiento por la eficiente labor que se le ha brindado a la industria marítima y la buena percepción que tiene del Canal el panameño común".



**Francisco Diomedes Pittí, ebanista**  
"Para mí lo más importante es que cada uno ponga lo mejor de sí. El compromiso de la organización ha cambiado. Antes éramos una organización sin fines de lucro, y ahora tenemos que generar utilidades. Como trabajadores debemos dar lo mejor de nosotros mismos y valorar la oportunidad que se nos da de trabajar aquí".

**Melisa Frank, mensajera**  
"¡Yo le veo mucho futuro! Los directores trabajan mucho por el porvenir del Canal y de Panamá. Y me alegra mucho que nos estamos manteniendo casi igual que antes".



**Roberto Castillo, capataz de carpintería**  
"Pienso que va a seguir con sus expectativas de crecimiento y dando un buen servicio a los usuarios. Más adelante visualizamos que con el tercer juego de esclusas y con el apoyo permanente de los trabajadores podremos continuar dando un excelente servicio a nuestros clientes".

**Haydee Cascante, oficinista**  
"Si nos mantenemos trabajando como hasta ahora, el Canal tiene muchos más años por cumplir y podemos ser mucho mejor. Extiendo mis felicitaciones a todos los canaleros, somos la fuerza viva del Canal que damos un servicio de primera al mundo".



**Eduardo Davidson, pintor de rótulos**  
"En este octogésimo octavo aniversario pienso que el Canal ha demostrado a la comunidad internacional que está en la disposición de darles el mejor servicio. Nuestra administración ha puesto su mejor empeño para afinar toda la operación para que se pueda mantener el liderazgo en el paso de buques y que nuestros clientes siempre perciban al Canal como la primera vía para cruzar de un océano al otro. Felicito a la fuerza laboral canalera por el esfuerzo que damos para entregar cada día lo mejor de cada uno de nosotros".



**Remolcadores Coclé y Colón**  
 En diciembre del 2001, la Presidenta Mireya Moscoso bautizó los nuevos remolcadores de la flota de la Autoridad del Canal de Panamá, el Colón y el Coclé, cuya adquisición forma parte del programa de modernización y mejoras de la vía acuática.

## Tareas cumplidas

En su octogésimo octavo aniversario, el Canal se honra en presentar a la Nación algunos de sus logros más importantes del año fiscal 2002.

Con el cumplimiento de cada etapa de los proyectos de modernización, la Autoridad del Canal reafirma su compromiso con la Nación panameña de mantener, renovar y modernizar nuestro principal recurso: el Canal de Panamá.



### Logros

Arriba, con más de un año de anticipación, concluyó el 6 de noviembre del 2001, el programa de ensanche de Corte Culebra, el cual permitirá el tráfico simultáneo de dos naves tipo Panamax, aumentará la capacidad operativa del Canal en un 20 por ciento y hará más flexible la programación de los tránsitos en la vía acuática panameña. Abajo, el 19 de julio, la ACP celebró una audiencia para escuchar los comentarios y recomendaciones de los usuarios sobre la propuesta de una nueva estructura de peajes.

# Compañeros canaleros:

**Celebremos juntos el  
ANIVERSARIO No. 88 del CANAL de PANAMÁ  
el jueves 15 de agosto**



**La Tarde del Tumba'ó  
(Club de Yates de Gatún - Atlántico)**

**La Rumba Canalera  
(Edificio 561-B de Corozal Oeste - Pacífico)**

**Pasaremos la tarde con:**

- Discoteca , orquesta en vivo
- Comida y refrescos
- Deportes (caminata, baloncesto, voleibol, dominó, ping pong)
- Juegos
- Karaoke
- Concurso de baile
- Premios

**Compañeros**

**El horario de 1:30 a 7:00 p.m.  
permite que todos participemos  
antes o después de nuestro respectivo turno de trabajo.**

**La actividad es sólo para trabajadores del Canal**

Para mayor información llamar a: Giselle Fagette 272-1871,  
Dilsia Alleyne 276-8325, Gina Tapiero 272-3165

## Guía para disfrutar de nuestra fiesta

- Esta actividad es sólo para trabajadores del Canal.
- El horario permitirá que todos podamos participar antes o después de nuestro su respectivo turno de trabajo.
- El evento está programado de forma tal que tendremos juegos, premios, comida y refrescos desde el inicio hasta el final.
- Para ingresar al área del evento todo lo que tienes que hacer es presentar tu respectivo carné de identificación personal (IP).
- Cada uno de los asistentes recibirá boletos para canjear por refrescos y comida.
- Este es un evento de cordialidad y compañerismo entre los trabajadores de la ACP, por lo que no debemos traer:
  - o cualquier tipo de arma
  - o bebidas alcohólicas
  - o hieleras (coolers)
  - o envases de vidrio
- Para el Sector Pacífico tendremos:**
  - o Entrada por el acceso lateral derecho de Corozal Oeste (vehículos y personas)
  - o Estacionamientos en las áreas que rodean el complejo. Favor no obstruir las entradas y salidas de las vías principales y de acceso, y seguir las instrucciones del personal de Protección del Canal.
  - o Servicio de buses (shuttle service) desde el Gimnasio de Balboa hacia Corozal y viceversa.
- Para el Sector Atlántico tendremos:**
  - o Estacionamientos en las áreas que rodean el complejo. Favor no obstruir las entradas y salidas de las vías principales y de acceso, y seguir las instrucciones del personal de Protección del Canal.
  - o Servicio de buses (shuttle service) desde estacionamiento de la División de Astilleros Industriales y el estacionamiento de las Esclusas de Gatún, hacia el Club y viceversa.

Para *El Faro*

## Comentarios y Sugerencias

A *El Faro* le interesa la opinión de sus lectores, por eso los invitamos a enviar sus comentarios y sugerencias al buzón electrónico [aep-ed@pancanal.com](mailto:aep-ed@pancanal.com) o a [maiglesias@pancanal.com](mailto:maiglesias@pancanal.com).



## Centenario de la República

La República de Panamá celebrará el próximo año sus primeros 100 años de vida independiente y republicana. A partir de esta fecha, "El Faro" se une a esta gran celebración patriótica con la publicación de una serie de cápsulas históricas.

**17 de marzo de 1903:** El Senado de los Estados Unidos ratificó el Tratado Herrán-Hay que contemplaba la concesión de los derechos de construcción y una franja de 6 millas de ancho a los Estados Unidos mediante el pago a Colombia de B/.10 millones y una anualidad de B/.250,000.

**25 de julio de 1903:** Se celebró la primera reunión de los separatistas en la residencia de Ramón y Pedro Arias en las afueras de la ciudad. Asistieron Agustín Arango, Carlos Constantino Arosemena, Herbert G. Prescott y Hezekiah A. Gudger, y el Mayor William Black y el Teniente Mark Brooke, del Cuerpo de Ingenieros de los Estados Unidos.

**12 de agosto de 1903:** El Tratado Herrán-Hay es rechazado por Colombia.

**Agosto de 1903:** Amador se une al comité de los separatistas y junto a Arango y Arosemena se convierten en el núcleo del movimiento separatista. Federico Boyd, el hijo del fundador del diario The Star and Herald, se les une.

**26 de agosto de 1903:** Amador zarpa hacia Nueva York.

## Memoria en bronce

# Para acuñar la historia del Canal

Por Maricarmen V. de Ameglio

Las medallas del Canal exaltan hechos importantes de la vía acuática; honran a las personas que lo construyeron y a los héroes anónimos de hoy, quienes dedican sus vidas a servirle.

Las primeras medallas del Canal se elaboraron antes de concluida su construcción. El entonces presidente de los Estados Unidos, Theodore Roosevelt, otorgó la *Medalla Roosevelt* a los empleados estadounidenses de la Comisión del Canal Istmico y del Ferrocarril de Panamá que trabajaron un mínimo de dos años en la construcción del Canal.

Al finalizar la construcción de la vía interoceánica, la *Medalla de Culminación del Canal de Panamá* conmemoró su apertura, el 15 de agosto de 1914. Esta hermosa pieza de bronce muestra en su anverso un barco transitando el Corte Culebra, sobre el cual se yergue Columbia, la figura



### Celebra transferencia

La hermosa pieza muestra de un lado el diseño de la placa en memoria a David DuBose Gaillard, con dos trabajadores excavando la zanja. Le rodea la leyenda "Presented to PCC employees" (otorgado a los empleados de la CCP), en la parte superior, y en la parte inferior se lee "To commemorate the transition" (para conmemorar la transición). En la cara opuesta, a la izquierda, se aprecia el sello de la Comisión del Canal, decorado con las palabras "Panama Canal Commission", en su parte superior, y "Comisión del Canal de Panamá", en la inferior; separados por las fechas 1979 y 1999, representando el período de 20 años de transición.

**El profundo sentido de servicio del Canal quedó plasmado en la leyenda "Prosperidad para todas las naciones".**

femenina que simboliza los Estados Unidos. La heráldica mujer apoya sus manos en dos globos terráqueos, que representan el oriente y el occidente, unidos mediante una cinta inscrita en latín: "Oceani inter se Colombiad coniungunter" (Columbia une los océanos). El profundo sentido de servicio del Canal quedó plasmado en la leyenda "Prosperity to all nations" (Prosperidad para todas las naciones), la cual decora otra cinta en la parte superior de la pieza. El reverso muestra el sello de la Zona del Canal, acompañado del mensaje "Commemorating the opening of the Panama Canal to the commerce of the world" (En conmemoración de la apertura del Canal de Panamá al comercio mundial).

Dos medallas, de oro y bronce, conmemoraron el aniversario de oro de la vía acuática. Éstas fueron entregadas a los presidentes de los Estados Unidos y Panamá, Lyndon B. Johnson y Roberto F. Chiari, y a empleados del período de construcción. El anverso de la medalla muestra los cuatro puntos cardinales y un escudo, en cuyo interior un barco transita el Corte Culebra. En la parte superior de la medalla tiene inscrito "The Panama Canal" y debajo, en letras más pequeñas, "Crossroads of World Commerce" (Encrucijada del comercio mundial). La parte inferior de la medalla muestra las fechas 1914/1964 y las palabras "Golden Anniversary" (Aniversario de Oro), mientras que el reverso exhibe el sello del Gobierno de la Zona del Canal.

En 1977, los Tratados Torrijos-Carter reestructuraron la organización canalera. Su ejecución a partir de 1979 trajo consigo la desaparición de la Compañía del Canal de Panamá y del Gobierno de la Zona del Canal. Como recuerdo, estas entidades otorgaron una medalla a sus empleados permanentes que tuvieran un mínimo de un año de servicio.



### Medalla Roosevelt

Diseñada en 1908 por F. D. Millet, un conocido artista de la época, quien falleció en la tragedia del "Titanic". Forjada en cobre y bronce extraídos de excavadoras y locomotoras francesas abandonadas, esta medalla simboliza los esfuerzos de los franceses y de los estadounidenses.



### Puente de las Américas

El 12 de octubre de 1962, el Puente de las Américas comunicó el este con el oeste del territorio panameño. En honor de Maurice Thatcher, el último sobreviviente de la Comisión del Canal Istmico, la medalla del Puente Thatcher conmemoró el hecho. El anverso de la medalla muestra el arco del puente y la inscripción "Panama Canal 1962", y en el borde externo, el mensaje bilingüe "Thatcher Ferry Bridge- Linking the Americas-Uniendo las Américas".

Para el aniversario de diamante del Canal, en 1989, la Comisión del Canal de Panamá emitió una medalla conmemorativa que obsequió a sus empleados permanentes. La misma muestra el sello de la Comisión del Canal de Panamá de un lado y la leyenda "The Panama Canal 75th Anniversary 1914-1989" (El Canal de Panamá Aniversario N° 75 1914-1989) del otro. El lema del aniversario, "Honoring the past by building the future" (Honrando el pasado construimos el futuro) adorna la parte inferior de la medalla.

El 31 de diciembre de 1999 concluyó la administración estadounidense del Canal. Como recuerdo del histórico

traspaso de la vía acuática a la República de Panamá, la Comisión del Canal obsequió a sus empleados una medalla de bronce.

Las medallas del Canal son hermosos emblemas que, aunque fríamente metálicos, honran el esfuerzo humano de sus constructores y trabajadores.

## Mantenimiento

# La razón del éxito del Canal de Panamá

**L**a razón del éxito del Canal es el mantenimiento continuo brindado a su infraestructura operativa. Transcurridos 88 años desde su inauguración, esto le permite servir al comercio marítimo internacional de manera confiable y segura.

Los programas de mantenimiento preventivo y reacondicionamiento se concentran en las siguientes grandes áreas: las represas de Gatún, Madden y Miraflores; el cauce navegable; las estructuras de las esclusas de Gatún, Pedro Miguel y Miraflores con sus compuertas, válvulas, locomotoras, tableros de control y otros; el equipo flotante, compuesto por remolcadores, lanchas, grúas, dragas, barcasas y señalizaciones para la navegación; las telecomunicaciones; las plantas eléctricas, y las potabilizadoras y sus sistemas de distribución.

### Cauce de navegación

A través de su División de Dragado, la ACP ejecuta proyectos de estabilización, prevención y control de derrumbes en el área del Corte Culebra,

vitales para la protección del cauce navegable. En estas labores se utilizan, entre otros equipos flotantes y rodantes, las dragas *Rialto M. Christensen* y *Mindi*, la excavadora *Liebherr* y la barcaza de

*Este año se utilizó un elevador prototipo ideado por un empleado de la ACP.*

perforación *Thor*, que además de las tareas del ensanche del Corte atendieron el mantenimiento del cauce.

### Esclusas

En los últimos años se intensificó el programa de reacondicionamiento de compuertas de las esclusas, aumentando de cuatro a seis el número por año fiscal para incorporar aquellas que presentaban mayores problemas estructurales y de pintura e incluir las intermedias que nunca habían sido rehabilitadas.

Conjuntamente con los trabajos de reacondicionamiento de las esclusas de cámara seca — que conllevan el cierre de una vía — se efectúan trabajos simultáneos de mantenimiento en las otras esclusas. Estos cierres de vías se notifican a los usuarios con meses de anticipación para que programen sus tránsitos considerando la reducción de capacidad durante estas fechas.

Este año fiscal, durante el reemplazo de rieles de locomotora, se utilizaron por primera vez el sistema de hidrodemolición, el cual remueve concreto sin dañar las estructuras de hierro, y el elevador prototipo, ideado por un empleado de la ACP, que permite subir y bajar personal y material dentro del foso

de las enormes válvulas de vástago ascendente que controlan la entrada de agua dentro de la alcantarilla de las esclusas.

El equipo flotante recibe mantenimiento constante para garantizar su buen funcionamiento. Todo el equipo flotante de la ACP, que incluye lanchas, remolcadores, grúas flotantes, barcazas de perforación y dragas, es objeto de atención periódica en los talleres de reparación y reacondicionamiento de los Astilleros Industriales y de Dragado y en los talleres de mantenimiento preventivo de la División de Recursos de Tránsito.

### Plantas Potabilizadoras

El agua potable es vital para los panameños. La Autoridad del Canal de Panamá, a través de la Sección de Acueductos de la División de Electricidad y Acueductos del Departamento de Servicios Industriales opera y mantiene las dos plantas potabilizadoras de agua en Miraflores y Monte Esperanza.

Éstas tienen una producción total de 72 millones de galones diarios. Cuentan con siete estaciones de bombeo con un total de 14,375 caballos de fuerza de capacidad instalada; más de 70 kilómetros de tuberías de entre 12 y 36 pulgadas de diámetro, y 18 tanques de almacenaje con una capacidad total de 10 millones de galones. Estos sistemas proporcionan agua potable a las instalaciones de la ACP, así como a los sectores de las ciudades de Panamá y Colón. De igual modo cuentan con laboratorios de análisis de agua y sistemas computarizados de supervisión y control remoto, estaciones de bombeo y tanques de almacenaje.

El sistema de acueductos se mantiene en óptimas condiciones de operación gracias a un riguroso programa de atención preventiva que cubre todo el equipo y el sistema de distribución. Además, una suficiente duplicidad en los equipos permite garantizar un servicio ininterrumpido a los clientes.

### Producción de Energía Eléctrica

La ACP opera y mantiene las plantas hidroeléctricas de Madden y Gatún, con una capacidad instalada de 36 y 24 megavatios, respectivamente, una planta termoeléctrica, con capacidad instalada de 91 megavatios, contigua a las Esclusas de Miraflores.

Estas plantas generadoras y las instalaciones utilizadas para la entrega de la energía producida son mantenidas en óptimas condiciones de operación gracias a un riguroso programa de atención preventiva que abarca todo el equipo electromecánico de las plantas, las subestaciones y las redes de distribución eléctrica. Además, se cuentan con equipos de respaldo que garantizan la continuidad permanente del servicio.

### Vista impresionante

Los trabajos que se realizan en cámara seca forman parte del riguroso programa de mantenimiento del Canal, lo que le permite óptimas condiciones para brindar un servicio seguro y confiable.



**Fotos por:  
Unidad de Servicios  
Audiovisuales**



**Operación eficiente**  
En la foto superior, el agua es vertida de la Represa Madden que, junto a la Represa de Gatún, controla las aguas del Río Chagres para mantener el nivel del Lago Gatún. A la izquierda, la draga de cucharón “Rialto M. Christensen” es usada, entre otros proyectos, en los trabajos de mantenimiento del cauce del Canal.

# Curiosidades de la construcción del Canal

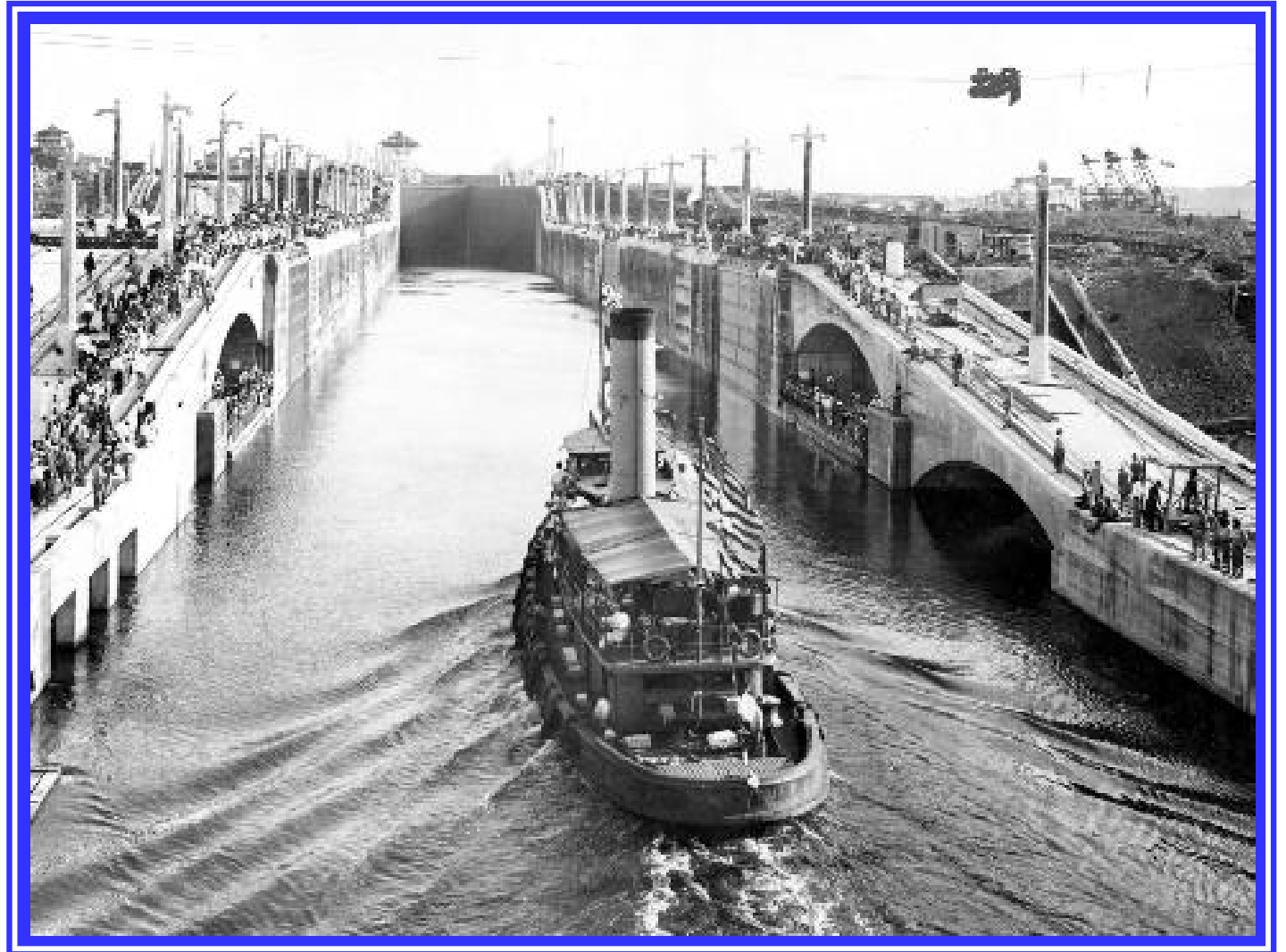
- **Para convencer al Senado de los Estados Unidos** de construir el Canal por Panamá y no por Nicaragua, Phillipe Bunau-Varilla envió el 14 de mayo de 1902 a cada uno de los senadores una postal con una estampilla del volcán Momotombo de Nicaragua en plena actividad.

- **El 10 de octubre de 1913**, el Presidente de los Estados Unidos Woodrow Wilson presionó un botón en Washington y, un minuto después, el dique de tierra en Gamboa voló en pedazos para convertir el Corte Culebra en una extensión del Lago Gatún en el Canal de Panamá. La señal había viajado por línea telegráfica de Washington a Nueva York a Galveston a Panamá.

- **La excavación del Corte Culebra** costó 90 millones de dólares, casi 10 millones por milla.

- **El volumen total de excavación** del Canal de Panamá desde 1904 fue de 232,440,945 yardas cúbicas de tierra y roca. Si añadimos la excavación francesa que fue aprovechada por los constructores estadounidenses, casi 30,000,000 yardas cúbicas, tenemos un gran total de 262,000,000 yardas cúbicas, o más de cuatro veces el volumen original estimado por los franceses y casi tres veces la excavación de Suez.

- **El costo en vidas** de la construcción del Canal de Panamá, según los registros



## Primer esclusaje

*El 26 de septiembre de 1913, el remolcador "Gatún" realizó el primer esclusaje de prueba, en presencia de miles de personas testigos de uno de los momentos más emocionantes de en la historia del Canal de Panamá.*



## Construcción de las esclusas de Miraflores (1912)

*Construir las esclusas del Canal de Panamá demoró cuatro años, desde que se vertió la primera cubeta de concreto en el piso de Gatún el 24 de agosto de 1909. Las primeras esclusas terminadas fueron las de Pedro Miguel, en 1911. Las de Miraflores y de Gatún se completaron en mayo de 1913.*

## Derrumbes

*Si no hubiera sido por los derrumbes en el Corte Culebra, el Canal de Panamá hubiera podido abrirse casi un año antes, en 1913.*



de hospitales, fue de 5,609 decesos por accidente o enfermedad. No menos de 4,500 de estos muertos eran trabajadores antillanos. El número de trabajadores estadounidenses que murieron ascendía a 350. Si se incluyen las pérdidas durante la construcción francesa, el total de muertes ascendería a 25,000 personas, 500 vidas por cada milla del Canal.

- **El diseño de los mecanismos de las esclusas** fue el resultado de años de planificación y puede atribuirse a tres hombres: Harry Hodges, Edward Schildhauer y Henry Goldmark.

- **El estallido de la Primera Guerra Mundial** opacó la inauguración del Canal de Panamá, el quince de agosto de

1914, y el conflicto bélico mantuvo el tráfico de naves bajo, alrededor de cuatro o cinco naves al día.

- **La grúa flotante Alexander La Valley** fue la primera en transitar de un océano al otro, mientras realizaba trabajos de rutina siete meses antes del tránsito inaugural del Ancón.

- **Las esclusas** fueron construidas con concreto formado con la mezcla de cemento Portland de Nueva York, piedra de canteras de Portobelo y el Cerro Ancón, y arena de las playas de Punta Chame y Nombre de Dios.

- **Con el material excavado** del Corte Gaillard del Canal de Panamá podrían construirse al menos 63 pirámides iguales a las de Egipto.





## Aplausos

Recientemente un grupo de empleados de la División de Protección del Canal, del Sector Atlántico (ESCA), culminó sus estudios universitarios. Estos empleados obtuvieron grados que van desde niveles técnicos y licenciaturas hasta postgrados y maestrías.

Rodrigo F. Cigarruista, gerente del ramo, obtuvo su segunda maestría; Carlos Brown, obtuvo un Postgrado en Administración de Alta Gerencia, con Especialización en Tecnología Industrial; Segismundo Bailey, Técnico en Administración y Finanzas; y Marcia de James, Licenciatura en Humanidades con Especialización en Inglés.

Además, Luis Nurse, obtuvo una Licenciatura en Humanidades con Especialización en Inglés; Ángel Hoyte, un Postgrado en Alta Gerencia y Maestría en Ciencias con Especialización en Administración Industrial; Javier Jonas, Licenciatura en Humanidades con Especialización en Inglés; y Gustavo Lawrence, Técnico Industrial con Especialización en Tecnología Industrial.

También Víctor Dorman obtuvo una Licenciatura en Contabilidad y Alexis Morgan su grado de Técnico en Turismo Ecológico.

Los felicitamos y exhortamos a seguir superándose profesionalmente.

## Actividades deportivas en el mes de aniversario del Canal

La Unidad de Bienestar Laboral tiene el placer de invitarlos a participar en las actividades que se realizarán durante este mes en el Centro de Acondicionamiento Físico de Gatún y Gamboa.

Lugar	Liga	Inscripción	Inicio
Gamboa	Bola suave	13 al 24 de agosto	30 de agosto
Gatún	Fulbito	Hasta el 9 de agosto	12 de agosto

## El liderazgo de la ACP: Visión del panameño

Por **Mónica C. Lee**

Somos afortunados, como panameños, de vivir en Panamá. Somos afortunados por tener un potencial humano y estratégico indiscutible. Somos afortunados por tener el liderazgo de la Autoridad del Canal de Panamá (ACP) en el Canal.

Sin duda, a través de los años, la República de Panamá ha ocupado un sitio prominente en los medios internacionales, a pesar de ser relativamente pequeña. A menudo, ha tenido el dudoso honor de ser considerada como el centro de la corrupción por excelencia; pero, por encima de todo, es el hogar del Canal de Panamá y de los panameños.

Me llama profundamente la atención el interés que concita toda acción de la ACP internacionalmente, por no decir localmente. Para el observador imparcial, resulta intrigante que estas reacciones son, en muchos casos, negativas. Los criterios que se invocan en defensa de dichas opiniones son muchas veces subjetivos o parcializados, y enfatizan tan sólo los aspectos negativos.

A todas luces, éste es el momento de gran reto para Panamá, la ACP y los panameños. O damos la cara con fortaleza, valor e inteligencia a este desafío histórico, a pesar de la tormenta y el sensacionalismo noticiosos, o pasamos a la historia como enclenques, huérfanos del espíritu para enfrentar y vencer.

Si optamos por sucumbir a las críticas, diremos al mundo y a las generaciones futuras de panameños que no tuvimos las agallas ni la estatura histórica para realizar esta gran labor. Tendremos que dar cuenta de nuestra cobardía y negativismo.

Si decidimos caminar en pos de la visión

de Panamá y del panameño, hemos de apoyar a nuestra ACP. Aunque no sea todavía perfecta (¿y hay alguien que lo sea?), constituye nuestra mejor carta para dar un giro a la imagen distorsionada de Panamá, tan golpeada por décadas a nivel internacional. La ACP no es sólo un Canal; representa, para bien o para mal, al panameño de hoy y del futuro.

Albert Einstein dijo: "No hay mayor signo de demencia que hacer la misma cosa una y otra vez y esperar que los resultados sean distintos". En esa línea de pensamiento, la ACP se está atreviendo a

hacer cosas innovadoras con el fin de lograr los resultados anhelados para Panamá. Ese esfuerzo implica necesariamente el riesgo de equivocarnos, pero también la oportunidad de aprender y triunfar. Y el triunfo, no nos llamemos a engaño, inevitablemente conlleva "que le

tiren piedras a los árboles con frutos". Nuestro deber como panameños conscientes es respaldarla totalmente, ofreciéndole nuestra confianza, nuestro aliento y nuestros comentarios constructivos con respeto y dignidad.

A los que nos toca la oportunidad histórica de laborar activamente dentro de la ACP, nos corresponde luchar con nuestra creatividad, entusiasmo y talento, para sacarla adelante. No destruyamos lo nuestro, ni aceptemos que otros lo hagan. Diferenciamos entre los hechos incompletos o sacados de contexto, y la verdad. Sepamos captar la tergiversación de los hechos. Leamos para entender las intenciones ocultas. Tengamos visión para comprender, ante todo, que el papel histórico de la ACP es liderar el cambio en Panamá.

Como panameños, apoyemos a Panamá, apoyando a la ACP.

**Tomado de la edición del 2 de agosto de *El Siglo*.**



### Actividades de los canaleros

A la izquierda, Luis Gómez, pasacable de las Esclusas de Pedro Miguel, es felicitado por el maestro de esclusas Robert McGuinness Jr., por su honestidad. Gómez encontró una cartera con documentos y dinero en efectivo e inmediatamente la entregó a su supervisor, quien la devolvió a su dueño. Felicitamos a Luis Gómez por su acción, que nos recuerda que la honestidad es uno de los valores que vive dentro de cada canalero. Arriba, por cuarta vez consecutiva, el equipo de las Esclusas de Miraflores, Sección de Locomotoras, se alzó con la victoria en el campeonato de halar sogas celebrado recientemente en el Gimnasio de Balboa. ¡Felicidades campeones!

## En Kings Point

# Jóvenes panameños se gradúan con honores

Por Myrna A. Iglesias

Tres jóvenes panameños dejaron muy en alto el nombre de nuestro país el pasado 17 de junio durante la graduación de la Academia de Marina Mercante Kings Point, en Nueva York. Se trata de Aydiliara Ayarza, Carlos Alberto Vallarino y el dependiente canalero Luis Guillermo Raven.

Aydiliara Ayarza se graduó con los máximos honores, con mención Suma Cum Laude, como ingeniera en sistemas navales, y tuvo el honor de pronunciar el discurso de graduación. Por su parte, los jóvenes Vallarino y Raven lograron el grado Cum Laude, el primero como ingeniero en sistemas navales, y el segundo como oficial de cubierta, con una especialización en logística y transporte intermodal. Luis Guillermo Raven también obtuvo la calificación más alta en los exámenes para obtener la licencia de navegación en la especialización de cubierta, por lo que se hizo acreedor a un premio otorgado por el Instituto de Navegación.

Además de su preparación como oficial de marina mercante, Raven recibió adiestramiento en las destrezas necesarias para manejar complejas cadenas de abastecimiento intermodales en un sistema de transporte global.

Luis Guillermo Raven es hijo de Noris Suárez, de la Oficina del Fiscalizador General, y Antonio Raven, de la División de Ingeniería.

La Academia de Marina Mercante de Kings Point ha graduado más de 20,123 cadetes incluyendo unos 64 panameños.



### Carrera en el campo marítimo

Luis Guillermo Raven se graduó como oficial de cubierta y una especialización en logística y transporte intermodal de la Academia de Marina Mercante Kings Point.

En la actualidad, unos 10 panameños están recibiendo adiestramiento en esta academia de marina mercante, que es operada por la Administración Marítima del Departamento de Transporte de los Estados Unidos.

## Rincón del idioma



La Sección Técnica de Idiomas presenta este "Rincón", en un esfuerzo por asistir a los empleados de nuestra institución, ayudarlos a mantener los idiomas inglés y español separados y defender, conservar y cuidar nuestro idioma, herencia sin igual y el vehículo que facilita la comunicación.

Puede consultarnos sus dudas por correo electrónico (AETI-SEC) o por teléfono (272-3488). Por Internet, puede consultar al Departamento de Español Urgente: [deu@efe.es](mailto:deu@efe.es) o a la Real Academia Española: [consu2@rae.es](mailto:consu2@rae.es).

**Y vuelve con el acento diacrítico...**

**Tilde diacrítica en los demostrativos:**

*Este, ese, aquel, esta, esa, aquella, estos, esos, aquellos, estas, esas, aquellas* van sin tilde cuando son adjetivos, y pueden tildarse o no cuando son pronombres.

**Son pronombres si rempazan al nombre o sustantivo, que puede referirse a persona, animal o cosa.**

Ejemplos: Éste es el correcto, no aquél.

Mi oficina es ésta.

**Y son adjetivos si lo acompañan.**

Este informe es el correcto.

Aquel documental estuvo muy interesante.

**Las formas neutras de los pronombres demostrativos, es decir, esto, eso y aquello, no requieren el acento diacrítico. Esto, eso y aquello nunca llevan tilde.**

Esto no me parece correcto; aquello, sí.

Eso es algo muy común.

**La acentuación de solo:**

La palabra *solo* puede actuar como adjetivo o como adverbio. Para distinguir una función de otra, en los casos en que pueda existir confusión, se tilda el adverbio.

**A modo de facilitar la regla, basta recordar que cuando *solo* equivale a *únicamente*, o en realidad a *solamente*, adverbio del cual es apócope, es decir, forma abreviada, se tilda cuando el escritor perciba riesgo de ambigüedad.**

Ejemplos:

*El estudiante trabajará solo este verano* ('sin compañía, en soledad').

*El estudiante trabajará sólo este verano* (únicamente, solamente').

### Terminología del Canal

Canal channel	Cauce del Canal
Discharge pipeline	Tubería de descarga
Marine rules of the road	Reglamento de luces y abordajes
Derrick barge Goliath	Grúa flotante GOLIATH
Tamperproof	A prueba de vandalismo o manipulación no autorizada
Shop drawing	Plano de trabajo
Water closet	Servicio sanitario
Scaffolding	Andamiaje

## Notirápidas



Arriba, Ricardo Segundo, a la izquierda, de la Sección de Telecomunicaciones, comparte sus conocimientos sobre fibra óptica con un grupo de estudiantes de la Universidad Tecnológica de Panamá, durante la celebración de la Semana de la Ingeniería. Julio Herrera, Víctor Mendoza y Víctor Beckford también compartieron sus conocimientos con los estudiantes. Arriba, a la derecha, Charles Hinz, quinto desde la izquierda, celebró 50 años de servicio. Lo acompañan el Administrador Alemán Zubieta, el Subadministrador Vásquez, y los directores Benítez, Arias, Chiquilani y Quijano. A la derecha, un grupo de empleados de la División de Mantenimiento recibió premios inmediatos por su apoyo y participación durante la carrera del Patito de Hule, actividad benéfica de la Fundación Pide Un Deseo.





**El Canal en imágenes**

Fotografía de la operación de las Esclusas de Gatún tomada por el Ing. Jorge Vásquez, su gerente de mantenimiento. Participe enviando sus fotos de operaciones del Canal a las oficinas de "El Faro" en el Edificio de la Administración o por correo electrónico a AEP-ED@pancanal.com.

**¿Conoce su Canal?**

Resuelva las pistas que ofrecemos y busque las palabras ocultas en la sopa letras.

1. Segmento estrecho de 13.7 kilómetros de largo que fue excavado en su mayor parte en roca sólida y material volcánico.
2. Nombre de las esclusas de tres niveles y de un poblado situado en el Atlántico.
3. Nombre de las esclusas que usan las compuertas más altas del Canal.
4. Nombre de las esclusas que están rodeadas por dos lagos.
5. Nombre del buque que inauguró el Canal de Panamá.
6. Equipo del Canal que asiste a las buques en su paso por las esclusas.
7. Grúa flotante cuyas dimensiones y fuerza le permiten levantar las enormes compuertas del Canal.
8. Equipo usado para empujar, halar y asistir a los buques en su tránsito por el Canal y en las maniobras de acercamiento a las Esclusas.
9. Uno de los elementos que permiten el llenado de las cámaras de las esclusas y que semeja un túnel por sus dimensiones.
10. Profesional que asume el control del buque durante su tránsito por el Canal.

R T I O L P R A C T I C O  
 Z P N F C U N Y T O B P C  
 L E U F O H Ñ O M I X N I  
 O D T Q R D G Y C A T K H  
 C R A L T O B G H N F A E  
 O O G Y E T Q M Z D A I N  
 M M A T C N A L C A N Z R  
 O I L O U M R G A T A T C  
 T G A P L R F L N U P B E  
 O U Q R E M O L C A D O R  
 R E T Y B P E D R O M I G  
 A L V I R A F P I J U H Q  
 P M I R A F L O R E S M E  
 N B Y D F U C O K L E R K  
 P A L C A N T A R I L L A

**Clasificados**

**Se vende**

**Mazda** 626 año 1998, plateado, automático, excelentes condiciones. B/.8,500. 621-3739, 224-1238.

**Dodge-Caravan**, 1998, automático, 7 pasajeros, excelentes condiciones, B/.10,500, 277-4338, 635-7600.

**Computadora** Dell Dimension XPS T500, Pentium III, 128 MB SDRAM, 512 KB Caché, 8MB Video, CD/DVD Rom 8X, teclado en español, intellimouse, modem de 56 KBPS V.90 X2 interno, bocinas y monitor de 17". 612-8530, 442-5013.

**Bienes raíces**

**Se vende apartamento** de 2 rec./sala/comedor/cocina/ lavandería/ baño. Carrasquilla, a 50 metros de la vía España frente al McDonald's del San Fernando. Excelente ubicación para abrir negocio. 261-7954.

**Se alquila/vende amplio apartamento** totalmente amueblado en Orlando, 5 min. de los Parques, jacuzzi interno, cocina completa, lavandería interna, piscina, parques, 8 personas, 5 estrellas. B/.695 la semana. Llamar con anticipación a su fecha al 236-2600 después de las 6:00 p.m.

**GANGA - Se alquila/vende casa grande** en Veracruz con seis recámaras patio grande en área residencial. Venta B/.65,000, alquiler B/.300. 315-1800, 315-1032.

**Se vende apto.** en Vía Porras 2 recámaras, 2 baños, cuarto de empleada con baño, seguridad, garaje techado, balcón, octavo piso. B/.60,000 dejar mensaje 276-6267, 314-0479.

**Se alquila o vende apto.** 2 rec., próximo a área bancaria, balcón, portón eléc. garaje bajo techo, calle sin salida, etc. B/.400 alquiler, B/.60,000 venta. 233-6970.

**Vacantes**

Para hacer la solicitud, presente el Formulario 443, "Solicitud de Traslado", a más tardar el próximo viernes a la Sección de Reclutamiento y Colocación, Edificio 706, Balboa.

Podrá someterse a los seleccionados a una prueba de drogas antes del nombramiento o del cambio permanente de puesto.

Para algunos puestos de series con intervalos de un grado donde no existe un puesto en la línea de ascenso normal, los empleados permanentes podrán calificar con un mínimo de un año de experiencia especializada en el primer o segundo nivel inmediatamente inferior.

Para acciones que no sean ascensos inmediatos, los solicitantes serán calificados en base a requisitos modificados cuando su historial incluya experiencia especializada que suministre las habilidades necesarias para desempeñar exitosamente el puesto.

Las pruebas de que el solicitante reúne los requisitos específicos del puesto (como saber nadar y tener licencia de conducir), deben archivar en el Expediente Oficial de Personal o adjuntarse al Formulario 443. Los salarios citados son los salarios mínimos y máximos por hora, correspondientes a los grados de las vacantes anunciadas. Los empleados seleccionados serán colocados en el escalón, grado y salario básico correspondientes de conformidad con los reglamentos.

Los solicitantes podrán revisar los requisitos de cada puesto en el Centro de Recursos Técnicos de la Autoridad del Canal de Panamá (Edificio 38, Balboa). Para mayor información, llamar a la Sección de Reclutamiento y Colocación al 272-3583.

Puestos Permanentes	Salarios	Unidad	Ubicación	Vacantes
Supervisor, ingeniero multidisciplinario, NM-12/13 <sup>12</sup> (Requiere leer y escribir inglés. Debe saber nadar y tener licencia de conducir)	B/.21.94/33.91	Dragado, Señalización y Grúas	P	1
Especialista en seguridad de instalaciones (Electrónica), NM-9 <sup>1</sup> Protección (Requiere leer y escribir inglés. Debe saber nadar y tener licencia de conducir)	P	B/.15.13/19.67 1 del Canal		
Contador, NM-7 <sup>1</sup> (Requiere hablar, leer y escribir inglés).	B/.12.37/16.08	Contabilidad	P	1
<b>Ascenso / Traslado Temporal (que no exceda un año).</b>				
Ingeniero civil, NM-11 <sup>1</sup> (Requiere hablar, leer y escribir inglés. Debe saber nadar y tener licencia de conducir).	B/.18.30/23.80	Esclusas	P	1
<b>Anuncio Abierto y Continuo para Ascenso, Traslado, Asignación Temporal (que no exceda un año) 1ra Fecha de Aceptación de Solicitudes</b>				
Hidrólogo, NM-12 <sup>13</sup> (Requiere hablar, leer y escribir inglés. Debe saber nadar y tener licencia de conducir).	B/.21.94/28.52	Ingeniería	P	1
Agente de compras, NM-5 <sup>14</sup> (Requiere hablar, leer y escribir inglés. Debe tener licencia de conducir).	B/.7.47/9.42	Salud Ocupacional	P	1
Asistente de trabajos automatizados, NM-5 <sup>14</sup> (Requiere hablar y leer inglés. Debe tener licencia de conducir).	B/.7.47/9.42	Salud Ocupacional	P	1
<b>Anuncio Abierto y Continuo para Ascenso / Traslado Temporal (que no exceda tres meses) 1ra Fecha de Aceptación de Solicitudes</b>				
Técnico en presupuesto, NM-7 <sup>14</sup> (Leer inglés).	B/.12.37/16.08	Operaciones Marítimas	P	1
<b>Anuncio Abierto y Continuo para Ascenso, Traslado, Asignación Temporal (que no exceda un año). 2da Fecha de Aceptación de Solicitudes</b>				
Supervisor, ingeniero civil, NM-13 <sup>15</sup> Ingeniería (Requiere hablar, leer y escribir inglés. Debe tener licencia de conducir).	B/.26.09/33.91 P 1			
Ingeniero estructural, NM-12 <sup>16</sup> (Requiere hablar, leer y escribir inglés. Debe saber nadar y tener licencia de conducir).	B/.21.94/28.52	Ingeniería	P	1
Oficinista de asuntos médicos (c), NM-4 <sup>16</sup> (Requiere hablar y leer inglés).	B/.6.86/8.68	Salud Ocupacional	P	1

1 De utilizarse este anuncio para llenar la vacante anunciada, sólo se considerará a los candidatos que sean empleados permanentes de la Autoridad del Canal de Panamá con estatus de carrera o de carrera condicional.

2 Requiere conocimiento en dos o más de las siguientes disciplinas: Mecánica, industrial, civil, eléctrica o marina e idoneidad en por lo menos una de las disciplinas.

3 Sólo se requiere entregar una solicitud para este anuncio. Las solicitudes recibidas después del 16 de agosto de 2002 se retendrán y se tomarán en consideración para las siguientes fechas de cierre de solicitudes, que serán el 20 de diciembre de 2002 y el 25 de abril de 2003, respectivamente.

4 La fecha de cierre para la aceptación de solicitudes será el 16 de agosto de 2002. Las solicitudes que se reciban después de esa fecha se retendrán y se tomarán en consideración para la segunda fecha de cierre que será el 20 de diciembre de 2002. La última fecha de aceptación será el 25 de abril de 2003. Los empleados que se determine que son idóneos no tienen que entregar otra solicitud para este anuncio. Aquellos que se determine que no son idóneos deberán entregar otra solicitud para la siguiente fecha de aceptación. (De acuerdo al contrato de la Unidad Negociadora de Empleados No Profesionales).

5 Este anuncio abierto y continuo fue publicado inicialmente en El Faro del 5 de abril del 2002.

6 Este anuncio abierto y continuo fue publicado inicialmente en El Faro del 19 de abril del 2002.

**El régimen laboral especial de la Autoridad del Canal de Panamá se fundamenta en los principios de méritos e igualdad de oportunidades.**



**Contraste**

Arriba, el vapor "Ancón" realiza el tránsito inaugural del Canal de Panamá el 15 de agosto de 1914. Han pasado 88 años desde este histórico momento cuando la vía acuática panameña abrió sus compuertas al comercio marítimo mundial. A la derecha, dos enormes buques tipo Panamax transitan simultáneamente el Corte Culebra. A lo largo de los años, nuestro Canal ha sido objeto de múltiples mejoras que lo conservan como una ruta competitiva. Todo esto, unido a los constantes esfuerzos de una fuerza laboral altamente capacitada, hacen posible que nuestro Canal, luego de 88 años de operación, siga ofreciendo a sus usuarios un servicio de calidad mundial.

*El Canal al servicio del país*

## En cuatro años aportará más de 2,600 millones

La Constitución de la República establece que la Autoridad del Canal de Panamá (ACP) tiene que ser una entidad rentable que debe contribuir al Tesoro Nacional.

Las operaciones del Canal, además de aportar millones al Estado, generan empleo para más de 6000 empleados permanentes, al igual que paga en concepto de Seguro Social, Seguro Educativo, Incentivo Sobre la Renta, y compra de bienes y servicios a proveedores locales.

- Desde 1914 hasta 1999 (85 años), el gobierno de Estados Unidos pagó a Panamá la suma de B/. 1.871.2 millones.
- En solo los dos primeros años de administración panameña, la ACP ha entregado al Estado B/. 418.2 millones.

En tan solo cuatro ejercicios fiscales desde su transferencia, incluyendo el 2003, el Canal aportará al país y a la economía nacional aproximadamente B/. 2.646.8 millones de balboas, desglosados así:

**Aportes al Tesoro Nacional**

- B/. 591.8 millones en concepto de derecho por tonelada neta
- B/. 116 millones por tasa de servicios públicos
- B/. 161.8 millones en dividendos

**Aportes indirectos al Estado**

- B/. 213.2 millones en Incentivo Sobre la Renta
- B/. 29.9 millones en Seguro Educativo

**Aportes a la Caja de Seguro Social**

- B/. 226.7 millones en concepto de cuota obrero-patronal\*

**Planilla**

- B/. 942.7 millones en salarios netos

**Compras a proveedores locales**

- B/. 354.7 millones\*\*

\* Distribución: 100%.  
\*\* De los cuales: 100% de salarios en concepto de Incentivo Sobre la Renta y 0% de salarios en concepto de Seguro Educativo.

*más razones para cuidar el Canal*



## Celebremos el cumpleaños de Gabriel

El próximo viernes 16 de agosto, Gabriel González, hijo de nuestro compañero Guillermo González de la División de Electricidad y Acueductos del Departamento de Servicios Industriales, cumplirá sus seis años de edad.

Por tal motivo, el Administrador Alberto Alemán Zubieta abrirá las puertas de su residencia a todos los empleados del Canal que deseen acompañar a Gabrielito en la celebración de este cumpleaños y dar un regalo/donación al fondo para su operación de corazón. La celebración tendrá un horario de 2:00 p.m. a 6:30 p.m. y es exclusivamente para los trabajadores del Canal (no incluye dependientes).

Las donaciones se pueden hacer a la cuenta #43002029 del Banco Nacional o por medio del Formulario ACP 211 (HR) con las horas de trabajo o deducciones únicas de salario efectuadas a su fondo, código de donación 15730, Fondo – Gabriel González – los cuales serán deducidas en los siguientes periodos de pago:

- Periodo de pago 16, pagadero el 2 de septiembre
- Periodo de pago 17, pagadero el 16 de septiembre

Invitamos a todos los trabajadores a que se unan en la celebración para hacer de éste un día muy especial para Gabrielito. Para más información sobre esta actividad, llame a Ana María de Troitño, de la Oficina de Administración Ejecutiva, al 272-3521.



## Tome nota

La Asociación Música Viva y el Instituto Nacional de Cultura presentarán un concierto de la Orquesta Sinfónica de Panamá y el pianista panameño Luis Troetsch, bajo la dirección del maestro Jorge Ledezma-Bradley, interpretando el Concierto No. 2 en sol menor de Camille Saint Saens, el jueves 29 de agosto, a las 8 p.m. en el Teatro Balboa. Los boletos están a la venta en Exedra y Allegro.